

PROMT hat ein spezialisiertes Übersetzungssystem für das russische Büro von Xerox entwickelt

Heute wird von Unternehmen gefordert, weltweit mit Kunden, Lieferanten, Geschäftspartnern und Mitarbeitern in unterschiedlichen Regionen der Welt zu kommunizieren. Daher stehen multinationale Unternehmen regelmäßig vor dem Problem, einen mehrsprachigen Informationsfluss verarbeiten zu müssen. Firmen, die diese Prozesse effizient handhaben können, erzeugen schneller Gewinne, senken die Kosten und steigern die Kundenzufriedenheit. Xerox stand vor einem Problem, das für Hersteller, die Produkte in ausländischen Märkten vertreiben, typisch ist – vor der Notwendigkeit einer schnellen und effizienten Übersetzung eines erheblichen Umfangs an Fachliteratur. Um das Unternehmen für die heutigen mehrsprachigen Märkte auszurüsten, hat Xerox sich für PROMT entschieden, eine Firma, die bereits beträchtliche Erfahrungen in der erfolgreichen Einführung von Dokumenten-Übersetzungssoftware bei vielen ausländischen Unternehmen gesammelt hat.

Als Ergebnis haben die Fachleute von PROMT zwei Hauptlösungen für Xerox gefunden. Erstens wurde das Unternehmen mit dem Maschinenübersetzungssystem @prompt XT Professional ausgestattet, um die Anforderungen der Xerox-Servicetechniker zu erfüllen und zweitens wurden die Technologien von @prompt XT Professional in das von TRADOS bereitgestellte Translation Memory integriert – für Übersetzer.

Xerox ist eines der weltweit führenden Unternehmen auf dem Markt für Bürotechnologie und liefert Lösungen, Dienstleistungen und Software, um den Geschäftspartnern dabei zu helfen, ihre Produktivität bei der Dokumentenverarbeitung zu steigern. Das Unternehmen ist bereits seit mehr als 30 Jahren auf dem russischen Markt vertreten und hat zurzeit ein Netzwerk von 130 Händlern und 20 Vertriebsorganisationen auf dem Gebiet der GUS-Staaten.

Bei der Entwicklung des Netzwerks regionaler Vertretungen führt das Unternehmen regelmäßig zusammen mit seinen Vertriebspartnern Marketingaktionen durch. Der Erfolg solcher Aktionen, die auf die Verkaufsförderung verschiedener Produktfamilien ausgerichtet sind, hängt zu einem Großteil von der vollständigen und rechtzeitigen Informationsweitergabe in Werbe-, Marketing- und Schulungsmaterialien in russischer Sprache ab.

Da Xerox darüber hinaus ein besonderes Augenmerk auf die Servicequalität legt, sollte jedes Regionalbüro dem Endbenutzer das volle Spektrum von Dienstleistungen bei der Gerätewartung bieten. Zu diesem Zweck sollten die Servicetechniker ständig Zugriff auf qualitativ hochwertige Übersetzungen der nötigen technischen Spezifikationen für jedes der 200 Fertigungsgeräte haben: Drucker, Kopierer, Faxgeräte und die Software.

Deshalb stand das Unternehmen vor einem Problem, das für einen Hersteller, der Produkte in ausländischen Märkten vertreibt, typisch ist – vor der Notwendigkeit der schnellen und effizienten Übersetzung eines erheblichen Umfangs an Fachliteratur. Für so einen großen Hersteller wie Xerox wurde die Situation noch dadurch kompliziert, dass regelmäßige Informationsaktualisierungen für eine Vielzahl von Produkten erforderlich sind. In einem durchschnittlichen Monat benötigt das Unternehmen Übersetzungen von 1000 Seiten Text, davon wurden 95 % ursprünglich in englischer Sprache verfasst.

Angesichts der Komplexität der Aufgabe und auch der für die Durchführung benötigten Zeit haben sich die Xerox-Fachleute dafür entschieden, PROMT mit einzubeziehen, da die Firma bereits beträchtliche Erfahrungen und Erfolge bei der Einführung von Systemen zur umfangreichen Dokumentenübersetzung in vielen ausländischen Unternehmen verzeichnen kann (z.B. Miele, Deloitte&Touche, NASA, Inmarsat, Volvo Car International, SAP und viele andere). Ein weiterer wichtiger Faktor bei der Auswahl des Partners war die Tatsache, dass PROMT seit 1991 führend im Bereich der Computerlinguistik ist und wissenschaftliche Aktivität erfolgreich mit der Produktion kombiniert. Die in der Firma entwickelten Technologien basieren auf den neuesten Errungenschaften von Linguistik, modernem Programmieren und Technologie.

Die erste Arbeitsphase bei der Erstellung des Maschinenübersetzungssystems für die russische Abteilung von Xerox war die *Vorentwicklungs-Beratung*, in deren Verlauf Fachleute aus der Abteilung für die Implementierung linguistischer Technologien von PROMT die Systemanforderungen des Kunden analysierten. Während der Entwicklungsphase des Projekts wurden dann zwei technische Lösungen erstellt, die sich auf unterschiedliche Benutzergruppen konzentrierten. Das Maschinenübersetzungssystem @prompt XT Professional wurde für die Anforderungen der Xerox-Servicetechniker vorgeschlagen. Für die Übersetzer basierte die automatisierte Übersetzungskette auf der gemeinsamen Nutzung der Technologien in @prompt XT Professional und dem Translation Memory von TRADOS.

TRADOS-Systeme liefern die Werkzeuge für die Erstellung und Unterstützung der mehrsprachigen Dokumentation. Sie bieten eine gleichbleibend hohe Übersetzungsqualität von Materialien in alle Sprachen und führen die Standardisierung auf Satzebene durch. Die Systeme erlauben die Organisation der kollektiven Arbeit der Übersetzer und minimieren durch Kontrolle und Analyse den Zeit- und Kostenaufwand.

Translation Memory (TM) ist die Grundlage der Übersetzungen; diese Arbeitstechnologie ermöglicht die Sammlung und Verwendung bereits früher angefertigter Übersetzungen. Der Aufbau des «Übersetzungsspeichers» wird durch ein Interaktionssystem zwischen den Systemen TM TRADOS und @prompt XT Professional sehr effizient durchgeführt.

PROMT XT Professional ist das Maschinenübersetzungssystem für professionelle Anwender. Das Produkt bietet eine komplexe Lösung für die automatisierte Übersetzung für eine umfangreiche Bandbreite von Dokumentationen. Um die Erstellung von Fachwörterbüchern zu vereinfachen, wurde ein Modul mit der Bezeichnung 'PROMT Terminologie-Manager' (PROMT TERM), das für die automatische Terminologie-Extraktion und -Verwaltung bestimmt ist, in die Produktstruktur einbezogen. TRADOS wird als Teil des Standardpakets PROMT for TRADOS (P4T) zur Integration mit dem TM-System bereitgestellt.

Der Integrationsalgorithmus von @prompt XT Professional und TM TRADOS ist wie folgt: Zunächst analysiert das TRADOS-System das zu übersetzende Dokument und erkennt Segmente, für die keine Übersetzung in der Datenbank enthalten oder für die der Prozentsatz der Übereinstimmung mit der Datenbank zu niedrig ist. Alle Segmente, die so mit Unterstützung von P4T erkannt wurden, werden gleichzeitig zur Maschinenübersetzung an @prompt XT Professional übertragen. Zur Qualitätssteigerung kann der Benutzer Voreinstellungen des Systems vornehmen. Zum Beispiel kann ein Benutzer je nach dem Thema des übersetzten Dokuments Fachwörterbücher verwenden lassen, um eine einheitliche Terminologie im Dokument zu erhalten. Die maschinenübersetzten Segmente füllen die TM-Datenbank und sind mit einem Zeichen versehen, das anzeigt, dass sie von PROMT erstellt wurden. Während der

darauffolgenden Arbeit mit dem Dokument im TRADOS-System muss der Benutzer sie lediglich bearbeiten und in der Translation-Memory-Datenbank speichern. So führt die gemeinsame Nutzung von Systemen nicht nur zur Übersetzung des Dokumentes, sondern auch zu einer entsprechenden TM-Datenbank, die bei der weiteren Arbeit verwendet werden kann. Dieser komplizierte, technologische Vorgang dauert einige Sekunden, und der Benutzer kann ihn dank der benutzerfreundlichen Interaktionsschnittstelle zwischen (P4T)-Systemen leicht überwachen.

Die PROMT-Fachleute haben *das Projekt* in zwei Phasen unterteilt. Es wurde beschlossen, erstens das Maschinenübersetzungssystem für Mitarbeiter der Xerox-Serviceabteilung einzuführen und zweitens das integrierte PROMT-TRADOS-System für die Übersetzer des Unternehmens bereitzustellen. Die Arbeit an der Erstellung des Systems begann mit der Entwicklung des terminologischen Wörterbuchs. Zu diesem Zweck wurde das Modul PROMT Term., das im Standardpaket @prompt XT Professional enthalten ist, verwendet. Das Modul dient der automatischen Extraktion und Verwaltung von Terminologie, die dann zu den Wörterbüchern des Maschinenübersetzungssystems hinzugefügt wird. Als Folge übersteigt das allgemeine Volumen des Englisch-Russisch-Wörterbuchs, das die spezifische Terminologie des Kunden erhält, 10.000 lexikalische Einträge.

Nachdem die Systeme an die technischen Anforderungen des Kunden angepasst worden waren, wurde sie auf den Arbeitsplatzrechnern der Fachleute in der russischen Niederlassung von Xerox installiert. Danach wurde die benutzerspezifische Anpassung der Systeme durchgeführt, einschließlich der Integration der kundenspezifischen Verwendungsmittel der Software und ihrer Modifikationen.

Hier die Meinung von Elena Afonina, Leiterin der Übersetzungsabteilung von Xerox in der GUS: «Ich war zunächst pessimistisch und dachte, dass tatsächlich kein Programm die Arbeit von qualifizierten Fachleuten ersetzen kann. Ich war sicher, dass es nicht ausreicht, einfach nur zu wissen, wie man diesen oder jenen Begriff anwendet, um eine hervorragende Übersetzung hervorzubringen. Der kreative Ansatz ist erforderlich, und die Maschine ist dazu nicht in der Lage. Trotz all meiner Vorhersagen hat das Programm jedoch wirklich geholfen; es hat uns den unangenehmsten Teil unserer Arbeit abgenommen – die Routine. »

Einer der Fachleute aus der Serviceabteilung von Xerox in der GUS hat eine ähnliche Einschätzung des Systems abgegeben: «Mir waren die PROMT-Produkte bereits bekannt, ich habe sogar versucht, es für meine Arbeit zu verwenden, aber dieses Maschinenübersetzungssystem hat aufgrund seiner Fähigkeiten all meine Erwartungen übertroffen.»

Beratungen mit den Fachleuten des Kunden, die Modernisierung und Perfektionierung vorhandener Software, Gewährleistungen und Kundendienst – all das sind notwendige Komponenten für die letzte Phase der Entwurfsarbeit, die als *Projekt-Support* bezeichnet wird. Die Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen dauert im Rahmen dieser Phase noch heute an. Seit dem Jahr 2000, als PROMT und Xerox – GUS Partner wurden, wurden mehr als 50 Lizenzen der Übersetzungssoftware @prompt XT Professional verkauft.

Als Ergebnis dieser spezialisierten Software-Anwendung ist die Produktivität der Übersetzer des Unternehmens um 40 % gestiegen, dank der Senkung der Ausgaben für die Vereinheitlichung von Stil und Begriffen, die Formatierung und die Übersetzung sich wiederholender Textteile. Die Übersetzungskosten haben sich durch die Verwendung des Systems beträchtlich verringert, da es

nicht mehr notwendig war, vor Partnerkonferenzen oder dem Erscheinen neuer Geräte auf die hochbezahlten Dienste externer Fachleute zurückzugreifen. Durch die Möglichkeit, schnell und einfach qualitativ hochwertige Übersetzungen von Dokumenten zu erhalten, können die technischen Fachleute des Unternehmens den Service für die Geräte auf höchstem Niveau halten. Die Entwicklungen von PROMT haben also wieder einmal das Engagement des Unternehmens für Firmenkunden gezeigt, die ein effizientes Maschinenübersetzungssystem benötigen.

«Die Möglichkeit, mit den Fachleuten der russischen Niederlassung von Xerox zusammenzuarbeiten, war für uns sehr erfreulich. Das Projekt demonstriert die offensichtlich vorhandene Nachfrage nach unserer integrierten Technologie, die die Vorteile der PROMT-Maschinenübersetzungssysteme mit denen des Translation Memory von TRADOS kombiniert. » Wie Svetlana Svetova, Direktorin der Implementierung linguistischer Technologien bei PROMT feststellte: «Wir glauben an die Vorteile der anhaltenden Zusammenarbeit und möchten andere Unternehmen einladen, dem Beispiel der Marktführer zu folgen und ihre Aufmerksamkeit auf die integrierte Technologie von MT und TM zu richten. »

Der Fall:

Die russische Niederlassung von Xerox stand vor dem Problem, ein beträchtliches Volumen von Fachliteratur für globale Märkte anpassen zu müssen. Für so einen großen Hersteller wie Xerox wurde die Situation noch durch die Notwendigkeit regelmäßiger Informationsaktualisierungen für eine Vielzahl von Produkten kompliziert. Die Hauptaufgabe der Xerox-Fachleute bestand darin, diesen Prozess auf effiziente und kostengünstige Art durchzuführen. Das Unternehmen benötigte eine wirkungsvolle und schnelle Lösung für dieses Problem. Xerox beschloss, PROMT, einen weltweit führenden Anbieter von Übersetzungstechnologien für Europäische Sprachen, damit zu beauftragen, das Unternehmen für die heutigen, mehrsprachigen Märkte auszurüsten.

Die Lösung:

Xerox wurde mit der Experten-Version der PROMT-Maschinenübersetzungssoftware und dem von TRADOS bereitgestellten Translation Memory ausgestattet. @prompt XT Professional ist eine Übersetzungssoftware mit vollem Funktionsumfang, mit erweiterten Optionen zur benutzerspezifischen Anpassung und intelligenten Selbstlernfunktionen. PROMT for TRADOS (P4T) wurde als Teil eines Standard-Programmpakets zur Integration mit dem TM-System geliefert, das die Erstellung, Sammlung und Verwendung früher erstellter Übersetzungen ermöglicht. Die PROMT-Fachleute haben das Projekt in zwei Phasen bearbeitet. Als erstes wurde das Maschinenübersetzungssystem für Mitarbeiter der Xerox-Serviceabteilung eingeführt, zweitens wurde dann das integrierte PROMT-TRADOS-System für die Übersetzer des Unternehmens bereitgestellt. PROMT hat die Ziele erfolgreich erreicht: Die Übersetzungskosten von Xerox wurden erheblich gesenkt, da das Unternehmen der Notwendigkeit enthuben wurde, hochbezahlte externe Fachleute einzusetzen, Produktivitätslevel und Zeitersparnis wurden ebenso gesteigert wie die Übersetzungsqualität. So haben die Entwicklungen von PROMT wieder einmal einen Firmenkunden zufriedengestellt, der ein effizientes Maschinenübersetzungssystem benötigte, und werden von Xerox sehr geschätzt.

Über Xerox

Die Xerox Corporation (NYSE-Aktienzeichen: XRX) ist ein Technologie- und Dienstleistungsunternehmen mit einem Umsatz von 15,7 Mrd. US-Dollar, das Unternehmen beim Einsatz der Dokumentenverwaltungsstrategien Smarter Document ManagementSM und bei der Entwicklung besserer Arbeitsmethoden unterstützt. Ziel der Firma ist es, mit innovativen Technologien, Produkten und Dienstleistungen, auf die sich die Kunden zur Verbesserung ihrer Geschäftsergebnisse verlassen können, eine dauerhafte Führungsposition einzunehmen.

Xerox bietet das breitgefächertste Angebotsportfolio im Bereich Dokumentenmanagement. Die digitalen Systeme umfassen Farb- und Schwarzweiß-Druck- und Publishingsysteme, digitale Druckmaschinen und "Buchfabriken", Multifunktionsgeräte, Laser- und Festtinten-Netzwerkdrucker, Kopierer und Faxgeräte. Das Dienstleistungs-Fachwissen von Xerox ist unerreicht und umfasst die Unterstützung von Firmen bei der Entwicklung von Online-Dokumentenarchiven, der Analyse, wie Mitarbeiter im Büro am effizientesten Dokumente und Wissen gemeinsam nutzen können, dem Betrieb von firmeninternen Druckereien oder Poststellen und dem Aufbau von webbasierten Prozessen zur individuellen Anpassung von Direktwerbung, Rechnungen, Broschüren und mehr. Xerox bietet außerdem die entsprechende Software, Support und Verbrauchsmaterialien wie Toner, Papier und Tinte.

Mit Hauptsitz in Stamford, Connecticut, USA, befindet sich Xerox auf der Nr. 130 der Fortune 500, einer Liste der 500 erfolgreichsten Unternehmen, und hat weltweit 58.100 Mitarbeiter, davon 32.100 in den USA (Stand Dezember 2004). Die Arbeitsprozesse des Unternehmens werden nach kundenfokussierten und mitarbeiterbezogenen Kernwerten – wie z.B. soziale Verantwortung, Vielfalt und Qualität – geführt, erweitert durch eine Leidenschaft für Innovation, Schnelligkeit und Anpassungsfähigkeit.

Weitere Informationen über Xerox finden Sie unter www.xerox.com.

Über PROMT

PROMT (www.e-prompt.com) ist ein weltweit führender Hersteller von Maschinenübersetzungs-Technologien. Die Firma wurde im Jahr 1991 gegründet und ihre Fachkompetenz umfasst mehr als 13 Jahre Erfahrung in der Entwicklung von Maschinenübersetzungs-Technologien. Durch die Kombination aus Innovation und technologischer Perfektion hat PROMT die revolutionäre Maschinenübersetzungs (MT)-Technologie entwickelt und die technologische Spitzenposition in der MT-Branche erreicht. Die Kerntechnologie von PROMT treibt benutzerspezifisch angepasste Übersetzungslösungen an, die tiefgehendes linguistisches Wissen mit innovativen Computertechnologien vereinen.

Heute liefert PROMT die komplette Bandbreite von Übersetzungslösungen: Maschinenübersetzungssysteme und -dienste, Wörterbücher, Translation-Memory-Systeme, Datenbankauswertungssysteme für alle Arten von Unternehmen, Fachleuten und Internet/Intranet. Unsere Politik der ständigen Innovationen in Software und Dienstleistung hat in all diesen Sektoren ein Wachstum des Marktanteils erreicht. Die neue Produktlinie der

@prompt-Übersetzungssoftware besteht aus einer Vielzahl ausgereifter Software-Produkte und Lösungen, die die in mehr als 13 Jahren von PROMT erreichten Verbesserungen wirkungsvoll umsetzen. Die @prompt-Übersetzungssoftware wird als das ausgereifteste Produkt auf dem Markt betrachtet und gewährleistet eine höchstmögliche Qualität und Effizienz des Übersetzungsprozesses.

Unsere Kunden schätzen unseren Einsatz für fortlaufende Forschungen und Investitionen in den Bereichen Linguistik und maschinelle Sprachverarbeitung: Wir haben einen Kundenstamm, der Endbenutzer-, KMU- und Unternehmensmärkte umspannt, einschließlich der globalen Branchenführer Xerox, SAP, Lukoil, General Motors, Volvo Car International, Deloitte&Touch und anderen.

Es ist die Mission von PROMT, durch die Entwicklung von MT-Systemen der neuen Generation für qualitativ hochwertige Übersetzungen globale Geschäftsaktivitäten möglich zu machen.